

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Бул макалада атайын терминдерди англис тилинен орус тилине которуу кыйынчылык проблемалары каралат.

В данной статье рассматриваются проблемы трудностей перевода специальных терминов с английского языка на русский.

The problems about difficulties of translation of special terms from English into Russian are considered in this article.

Для понимания проблем перевода термина необходимо обратиться к специфике термина. Под термином традиционно понимается слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Термины могут иметь различную структуру. По числу компонентов выделяют термины слова, или однословные термины, реже именуемые моноксемными, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание; термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины. Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы служит его использование для называния одного понятия. Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании. Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода, то при переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц. Как известно, особую трудность при переводе с одного иностранного языка на другой представляет перевод терминов, связанных с реалиями, не имеющими либо мало совпадающими с подобными на языке перевода. К подобным реалиям относятся специальные технические термины, а именно промышленные, автомобильные, станкостроительные, электротехнические, строительные, архитектурные

и др. Перевода некоторых терминов попросту нет в словарях. Отсутствие перевода терминов, таким образом, создает трудность для тех переводчиков, которые, не имея возможности увидеть реалии в стране, делают переводы со словарями. Современный технический английский язык является одним из самых распространенных языков, используемых в науке и технике. Он получил такое же распространение в науке и технике, как и в обычном деловом мире. Профессиональные технические бюро переводов всегда практически завалены работой. **Техника** (от греческого слова *techné* – ремесло или мастерство) – специальные средства, созданные человеком для реализации различных потребностей общества. **Наука** – особый вид деятельности, предназначенный для добычи специальных знаний в той или иной области жизнедеятельности.

Необходимо отметить, что количество слов в русском и английском языках отличается весьма существенно (в английском языке в полтора раза меньше слов, чем в русском). В связи с этим, каждое английское слово имеет несколько значений в русском языке. Многие филологи сравнивают английский язык с деревом, значения слов которого в переводе на русский подобны ветвям и листьям. Действительно, многие английские слова имеют настолько неожиданное значение в той или иной ситуации, что догадаться «по смыслу» порой практически невозможно. Сам по себе технический перевод имеет также множество ответвлений. Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей продолжает оставаться одной из актуальных проблем современного языкознания на протяжении последних десятилетий, это касается и финансовой и экономической сферы. Эта проблема самым непосредственным образом связана с непрерывным процессом становления и развития отдельных терминосистем, системное описание которых представляет большой интерес для современных ученых. В последние годы особенно много исследований посвящалось изучению проблем перевода финансовых терминов и межъязыковому сопоставлению отдельных терминосистем. Актуальность изучения проблем перевода терминов финансовой отчетности обусловлена расширением сотрудничества между зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, конституирующих бизнес-информацию в специальном тексте.

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода; он является объектом все более пристального внимания современных ученых. В "Толковом переводческом словаре" Л.Л.Нелюбина переводу терминов посвящена отдельная статья, что подчеркивает значение рассматриваемой проблемы и сложность ее

решения. Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как "общности содержания текстов оригинала и перевода", то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального (например, финансового) текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Практически все лингвисты согласны с тем, что "абсолютная тождественность кодов противоречит природе языка". Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансовых и экономических текстов ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности. В языкознании существуют различные, даже противоположные точки зрения на особую природу термина. Рядом ученых подчеркивается принципиальное отличие термина от лексических единиц общеупотребительного языка. Так, требования, предъявляемые к термину Д.С.Лотте (однозначность, точность, отсутствие синонимов, краткость), фактически противопоставляют термины общеупотребительной лексики по семантической и грамматической структуре. Противоположный взгляд на природу термина систематизирован в трудах С.Д.Шелова: он предлагает пересмотреть основные свойства термина, с помощью которых термины выделяются из общеязыкового фонда как слова специальные, трактовать конституирующие признаки термина как относительные и говорить о "терминологичности языковых знаков". В целом же следует отметить, что в науке сложилось понимание того, что специфика термина заключается, прежде всего, в его особой функции номинации понятия в системе понятий. Таким образом, тот факт, что "граница между терминологической и общеупотребительной лексикой имеет не исторический, а функциональный характер" (Гринев), позволяет нам рассматривать термины как лексические единицы, свободно функционирующие в языке подобно другим словам, но имеющие специальную функцию названия специального понятия в рамках отдельной терминосистем. Исследования в области научного перевода – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки среди специалистов и ученых разных стран. Процессы глобализации, демократизации общественной жизни, открытость и доступность самых последних достижений мировой науки позволяют огромному числу людей получать и обмениваться информацией. Важная особенность межкультурной коммуникации в сфере науки объясняется доминирующим каналом коммуникации. Если в большинстве сфер

общения любая коммуникация осуществляется в основном по устным каналам, то для научной сферы именно письменный канал является важнейшим, таким образом, научная литература является наиболее значимым способом передачи информации в научном сообществе. Научные тексты создаются с целью формирования определенной системы отражения действительности – описания предмета, явления, системы знаний, доказательства существования чего-либо: объекта (объектов), связи между объектами или отсутствия этой связи и т.д. Научный текст, в общем и целом представляет собой описание результата научного исследования с присущими ему особенностями. Устная научная коммуникация представлена следующими жанрами: доклад, лекция, дискуссия. Письменная форма представлена жанрами монографии, учебника, статьи, рецензии, аннотации, реферата, тезисов. В зависимости от стиля, формы общения жанры различаются по тематике и структурным особенностям, преобладанию тех или иных типов речи, порядку их следования. Стратегия поведения участников коммуникации в сфере науки реализуется с помощью конкретных речевых поступков, представляющих собой выбор оптимальных средств и способов коммуникации. Данный подбор касается не только выбора стиля, но и выбора жанра, композиционной формы текста. Стратегия социальной престижности может реализовываться на разных уровнях научного текста: в частности, использование автором клише и терминологизированных словосочетаний и демонстрация способности к их варьированию и дифференцированному использованию, построение синтаксических периодов с четкой параллельной структурой, использование ярких дефиниций. Особого внимания требует характер сообщения, та информация, ради которой осуществляется коммуникация. Очевидно, в основе научной сферы общения находится получение нового знания о мире. Одним из основных результатов такого рода деятельности является создание определенного текста, представляющего объективно истинную информацию об объектах мира. Высокая степень социальной ориентации данного вида деятельности приводит к обязательности ее социальной регламентации, которая распространяется не только на социальные и статусные роли коммуникантов, на стиль общения, но и на намерения говорящих и характер сообщаемого. Говорящий всегда преследует несколько целей: передать информацию об объекте X, убедить адресата в истинности этой информации, выявить свою роль в получении этой информации. При этом верификация и апробация информативной состоятельности речевых актов и текстов также представляют собой жестко регламентированную процедуру. Все это в целом определяет уникальность коммуникативных процессов в научной сфере. Факторами, способствующими межкультурной коммуникации в сфере науки, являются следующие: осуществление обмена научной информацией по корпоративным каналам

профессиональных сообществ, ограничение потока информации путем его классификации и дифференциации по различным темам и проблемам дисциплинарных областей знания, выбор одного языка (чаще всего английского) для общения; факторами, препятствующими межкультурной коммуникации в сфере науки, являются такие, как отсутствие одного языка общения, возможность хранения и передачи информации на различных языках, и как следствие сказанного, проблема перевода или ретрансляции информации на ином языке. Следовательно, можно сделать вывод о том, что важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические, языковые и речевые. Проблемы различий в культурах нейтрализуются в данном случае, так как корпоративная научная среда складывалась на протяжении нескольких сотен лет как интернациональная, что и нашло отражение в языке науки. Во многих языках сложились национальные терминосистемы, отражающие систему знаний по данной дисциплине. В настоящее время теория перевода как самостоятельная научная дисциплина, а вместе с ней и переводческая практика во многом трансформируются в более широкую, глобальную дисциплину – теорию межкультурной коммуникации. Перевод как особый вид речевой деятельности является одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в обмене научной информацией. Одной из важнейших реальностей перевода является ситуация относительности результата процесса перевода, решение проблемы эквивалентности применительно к каждому конкретному тексту. Существует несколько взглядов на эту проблему. Непереводимые и трудно переводимые элементы трансформируются, опускаются только те элементы текста-источника, которые вообще невозможно передать. Исследователи утверждают, что переводчик должен следовать двум требованиям: передавать все существенные элементы содержания исходного текста и соблюдать нормы переводящего языка. В этом случае эквивалентность трактуется как равновесное отношение полноты передачи информации и норм языка перевода. Исследователи полагают, что при переводе следует стремиться к исчерпывающей передаче смыслового содержания текста, причем добиваться того, чтобы процесс трансляции информации происходил теми же (равноценными) средствами, что и в тексте оригинала. Сложнейшей проблемой, связанной с переводом научных текстов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Терминосистема отражает предметно-понятийную область знаний в конкретной дисциплинарной области, которая также может отличаться в различных культурах; она всегда динамична и постоянно изменяется как в системных отношениях между единицами, так и в отношении плана содержания отдельной терминологической единицы.

Указанные факторы часто приводят к тому, что термины рассматриваются как безэквивалентные или частично эквивалентные единицы. Понятие безэквивалентности на лексическом уровне рассмотрено и описано, ее причинами являются: 1) отсутствие предмета или явления в жизни народа; 2) отсутствие тождественного понятия; 3) различие лексико-стилистических характеристик. Применительно к терминологии наиболее частыми являются первые две причины, в особенности отсутствие тождественного понятия. В качестве примера можно привести попытки сопоставления русской и английской юридической терминологии, которые выявили принципиальное несовпадение лексических значений функционально-тождественных и нередко сходных по звуковой оболочке терминов, что объясняется принципиально различным устройством самой системы права в России, Великобритании и США. Из сказанного вытекает насущная необходимость сопоставительных исследований терминосистем как в плане семантического описания их значений, так и в плане изучения способов номинации, продуктивных в той или иной системах знаний, а также необходимость разработки приемов перевода безэквивалентных терминов. При этом следует упомянуть о том, что данный способ, с одной стороны, приводит к интернационализации терминологических систем, с другой стороны, следствием этого приема может явиться необоснованное заимствование, которое приводит к сдвигам в терминосистеме в целом. Следовательно, необходима разработка конкретных переводческих процедур в передаче терминологических единиц другого языка.

Список литературы

1. Иностраный язык для научных работников. Теория и практика преподавания. – М., 1978.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., 1999.
3. Мирам Г.А. Профессия – переводчик. – Киев, 2002.
4. Циммерман М., Веденева К. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. – М.: Наука, 1993.
5. Англо-русский словарь математических терминов. – М.: Мир, 1994.
6. Коваленко Е.Г. Англо-русский математический словарь. Т. 1, 2. – М.: Эрика, 1994.
7. Игнатъев-Каллэхэм Л. Русско-английский политехнический словарь. – М.: Уайли, 1995.

